

ГЛАГОЛЫ-ЛОВУШКИ: ТУРЕЦКИЙ vs РУССКИЙ

Список глаголов с управлением, отличным от русского языка

ТУРЕЦКИЙ ИСХОДНЫЙ ПАДЕЖ vs РУССКИЕ ПАДЕЖИ

В этих глаголах мы часто делаем ошибки, переводя с русского. Помните: в турецком языке здесь используется суффикс -den / -dan.

Глаголы, которые в турецком языке выражают «источник» или «причину» через падеж -den, в то время как в русском языке используются Винительный, Творительный или Предложный падежи.

A1 - A2 SEVİYESİ

1. Korkmak (-den): Бояться (кого/чего)
2. Hoşlanmak (-den): Нравиться (кто-что)
3. Nefret etmek (-den): Ненавидеть (кого/чего)
4. Bıkmak / Yorulmak (-den): Страдать (чем) Уставать (от чего)
5. Bahsetmek (-den): Рассказывать (о чём)
6. Geçmek (-den): Проходить (через что / мимо чего)
7. İstemek / Rica etmek (-den): Просить (у кого)

B1 SEVİYESİ

1. Memnun olmak (-den): Быть довольным (кем/чем)
2. Şüphelenmek (-den): Подозревать (кого в чем)
3. Utanmak (-den): Стыдиться (кого/чего) / Стесняться.
4. Haberi olmak (-den): Знать (о чём).
5. Zevk almak (-den): Наслаждаться (чем) / Любоваться (чем)
6. Gurur duymak (-den) (ile): Гордиться (кем/чем)
7. Anlamak (-den): Понимать (в чем)

B2+ SEVİYESİ

1. Emin olmak (-den): Быть уверенным (в чём).
2. Yararlanmak / Faydalanmak (-den): Пользоваться (чем).
3. Pişman olmak (-den): Раскаиваться (в чём).
4. Şüphelenmek / duymak (-den): Сомневаться (в чём).
5. İğrenmek (-den): Испытывать отвращение (к чему).
6. Beslenmek (-den)(ile): Питаться (чем).
7. Kaçınmak / Sakınmak (-den): Избегать (чего/кого) .
8. Geçinmek (-den): Жить (на что).
9. Korumak (-den) (-i) (-a karşı): Защищать (кого/что)

A1 - A2 SEVİYESİ

- Korkmak (-den)**
 - Böceklerden çok korkuyorum. / Я очень боюсь насекомых.
 - Hata yapmaktan korkma. / Не бойся совершать ошибки.
- Hoşlanmak (-den)**
 - Sessizlikten hoşlanırım. / Мне нравится тишина.
 - Yüzmekten hoşlanıyor musun? / Тебе нравится плавать?
- Nefret etmek (-den)**
 - Ispanaktan nefret ederim. / Я ненавижу шпинат.
 - Yalan söylemekten nefret ediyorum. / Он ненавидит лгать.
- Bıkmak / Yorulmak (-den)**
 - Bu şehirden artık bıktım. / Я уже устал от этого города.
 - Çalışmaktan yoruldu. / Я устал от работы.
- Bahsetmek (-den)**
 - Bana biraz kendinden bahset. / Расскажи мне немного о себе.
 - Onlar sürekli siyasetten bahsediyorlar. / Они постоянно говорят о политике.
- Geçmek (-den)**
 - Her sabah bu parktan geçiyorum. / Каждое утро я прохожу через этот парк.
 - Senin evin önünden geçtim. / Я прошел мимо твоего дома.
- İstemek / Rica etmek (-den)**
 - Senden bir kalem isteyebilir miyim? / Можно попросить у тебя ручку?
 - Garsondan hesabı rica ettik. / Мы попросили счет у официанта.

B1 SEVİYESİ

- Memnun olmak (-den)**
 - Tanıştığımızdan memnun oldum. / Рад нашему знакомству.
 - Hizmetinizden çok memnun kaldım. / Я очень доволен вашим сервисом.
- Şüphelenmek (-den)**
 - Polis o adamdan şüpheleniyor. / Полиция подозревает того человека.
 - Aldatılmaktan şüpheleniyordu. / Она подозревала, что её обманывают.
- Utanmak (-den)**
 - Eski fotoğraflarımdan utanıyorum. / Я стесняюсь своих старых фотографий.
 - Dil bilmemekten utanmamalısın. / Тебе не стоит стыдиться незнания языка.
- Haber olmak (-den)**
 - Yeni kuraldan haberin var mı? / Ты знаешь о новом правиле?
 - Toplantıdan haberim yoktu. / Я не знал о собрании.
- Zevk almak (-den)**
 - Kitap okumaktan zevk alıyorum. / Я наслаждаюсь чтением книг.
 - İşimden büyük zevk alıyorum. / Я получаю большое удовольствие от своей работы.
- Gurur duymak (-den/ile)**
 - Seninle gurur duyuyorum. / Я горжусь тобой.
 - Başarılarından gurur duyuyoruz. / Мы гордимся твоими успехами.
- Anlamak (-den)**
 - Ben futboldan pek anlamam. / Я не очень разбираюсь в футболе.
 - Modadan iyi anlar. / Она хорошо разбирается в моде.

B2+ SEVİYESİ

- Emin olmak (-den)**
 - Gideceğimiz yerden emin misin? / Ты уверен в месте, куда мы идем?
 - Kazanacağından emindim. / Я был уверен в его победе.
- Yararlanmak / Faydalanmak (-den)**
 - Kütüphaneden ücretsiz yararlanabilirsiniz. / Вы можете бесплатно пользоваться библиотекой.
 - Güneş enerjisinden faydalanıyoruz. / Мы используем солнечную энергию.
- Pişman olmak (-den / -den dolayı)**
 - Söylediklerinden pişman oldu. / Он пожалел о том, что сказал.
 - Yaptığı hatadan dolayı pişmanlık duyuyor. / Он раскаивается в совершенной ошибке.
- Şüphe etmek / duymak (-den)**
 - Dürüstlüğünden şüphe etmiyorum. / Я не сомневаюсь в его честности.
 - Bu bilgiden şüphe duyuyorum. / Я сомневаюсь в этой информации.
- İğrenmek (-den)**
 - Hamamböceklerinden iğrenirim. / Мне противны тараканы.
 - Bu kokudan iğreniyorum. / Меня тошнит от этого запаха.
- Beslenmek (-den/ile)**
 - Bebekler ilk aylarda sadece anne sütüyle beslenir. / В первые месяцы младенцы питаются только грудным молоком.
 - Bitkiler topraktan beslenir. / Растения питаются из почвы (или получают питательные вещества из земли).
- Kaçınmak / Sakınmak (-den)**
 - Gereksiz tartışmalardan kaçınıyorum. / Я избегаю ненужных споров.
 - Soğuk havadan sakınmalısın. / Тебе следует беречься холодного воздуха.
- Geçinmek (-den)**
 - Emekli maaşından geçiniyor. / Он живет на пенсию.
 - Sadece müzikten geçiniyorlar. / Они живут только за счет музыки.
- Korumak (-den / -e karşı)**
 - Cildini güneşten koru. / Защищай свою кожу от солнца.
 - Çocukları tehlikelere karşı korumalıyız. / Мы должны защищать детей от опасностей.

ТУРЕЦКИЙ НАПРАВИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ vs РУССКИЕ ПАДЕЖИ

В этих глаголах мы часто делаем ошибки, переводя с русского. Запомните: в турецком языке здесь используется суффикс -e / -a.

Глаголы, которые в турецком языке выражают «цель» или «направление» действия через падеж -e / -a, в то время как в русском языке используются Винительный, Предложный или другие падежи с предлогами.

A1 - A2 SEVİYESİ

1. Sormak (-e): Спрашивать (кого)
2. Bakmak (-e): Смотреть (на что)
3. Cevap vermek (-e): Отвечать (на что)
4. Binmek (-e): Садиться (во что)
5. Vurmak (-e): Стучать (во что)
6. Başlamak (-e): Начинать (что / с чего)
7. Bayılmak (-e): Обожать (что / От чего)
8. Dokunmak (-e): Трогать (что)
9. Çalışmak (-e): пытаться / заниматься (что, чем)

B1 SEVİYESİ

1. Kızılmak (-e): Злиться (на кого)
2. Gülmek (-e): Смеяться (над чем)
3. Benzemek (-e): Быть похожим (на кого)
4. Geç kalmak (-e): Опаздывать (на что)
5. Karar vermek (-e): Решаться (на что)
6. Alışmak (-e): Привыкать (к чему)
7. Hazırlanmak (-e): Готовиться (к чему)

B2+ SEVİYESİ

1. Güvenmek (-e): Доверять (кому) / Полагаться (на кого)
2. İnanmak (-e): Верить (кому) / В кого
3. İhtiyaç duymak (-e): Нуждаться (в чем)
4. Ertelemek (-e): Откладывать (на когда)
5. Katılmak (-e): Участвовать (в чем)
6. İtiraf etmek (-e): Признаваться (в чем)
7. Tahammül etmek (-e): Терпеть (кого/что)
8. Acımak (-e): Сочувствовать (кому) / Жалеть (кого)
9. Etki etmek (-e): Влиять (на что)

ЦЕНА, СЧЕТ И РАСПРЕДЕЛЕНИЕ

- Указание цены: Sana 100 TL'ye olur. / Для тебя будет за 100 лир.
- Стоимость покупки: 500 TL'ye aldım. / Купил за 500 лир.
- Деление и распределение: 5 taksite böldük. / Разделили на 5 платежей (частей).
- Бесплатно: Bedavaya geldi. / Досталось бесплатно.

A1 - A2 SEVİYESİ

- Sormak (-e)**
 - Bunu öğretmenine sorabilirsin. / Ты можешь спросить об этом своего учителя.
 - Sana bir şey sormak istiyorum. / Я хочу спросить тебя кое о чём.
- Bakmak (-e)**
 - Lütfen şu tabloya bak. / Пожалуйста, посмотри на эту картину.
 - Çocuklar televizyona bakıyor. / Дети смотрят телевизор.
- Cevap vermek (-e)**
 - Sorulara cevap verdik. / Мы ответили на вопросы.
 - Mesajıma neden cevap vermedin? / Почему ты не ответил на моё сообщение?
- Binmek (-e)**
 - Otobüse biniyorum. / Я сажусь в автобус.
 - Ata binmeyi seviyor. / Ему нравится ездить верхом на лошади.
- Vurmak (-e)**
 - Karıya kim vuruyor? / Кто стучит в дверь?
 - Tora sertçe vurdu. / Он сильно ударил по мячу.
- Başlamak (-e)**
 - Yeni işime pazartesi başlıyorum. / Я начинаю новую работу в понедельник.
 - Kitaba henüz başlamadım. / Я ещё не начал книгу.
- Bayılmak (-e)**
 - Bu elbiseye bayıldım! / Я обожаю это платье!
 - Dondurmaya bayılıyorum. / Я обожаю мороженое.
- Dokunmak (-e)**
 - Lütfen eserlere dokunmayın. / Пожалуйста, не трогайте экспонаты.
 - Eline dokunmak istedi. / Он хотел дотронуться до её руки.
- Çalışmak (-e)**
 - Yemek yapmaya çalışıyorum. / Я пытаюсь приготовить еду.
 - Akşamları Türkçe dersine çalışıyorum. / По вечерам я занимаюсь (учу) турецким языком.

B1 SEVİYESİ

- Kızmak (-e)**
 - Sana çok kızdım. / Я очень на тебя разозлился.
 - Geç kalmama kızdı. / Он разозлился на моё опоздание.
- Gülmek (-e)**
 - Bu şakaya herkes güldü. / Над этой шуткой все смеялись.
 - Bana neden gülüyorsun? / Почему ты надо мной смеешься?
- Benzemek (-e)**
 - Oğlun sana çok benziyor. / Твой сын очень на тебя похож.
 - Bu ev eski bir şatoya benziyor. / Этот дом похож на старый замок.
- Geç kalmak (-e)**
 - Derse geç kalma! / Не опаздывай на урок!
 - Uçağa geç kaldık. / Мы опоздали на самолёт.
- Karar vermek (-e)**
 - Hangi arabayı alacağına karar verdin mi? / Ты решил, какую машину купишь?
 - Tatile gitmeye karar verdik. / Мы решили поехать в отпуск.
- Alışmak (-e)**
 - Yeni işime çabuk alıştım. / Я быстро привык к новой работе.
 - Bu havaya alışmak zor. / К этой погоде сложно привыкнуть.
- Hazırlanmak (-e)**
 - Yarınki sınava hazırlanıyorum. / Я готовлюсь к завтрашнему экзамену.
 - Yolculuğa hazırlandık. / Мы подготовились к путешествию.

B2+ SEVİYESİ

- Güvenmek (-e)**
 - Sana her konuda güveniyorum. / Я доверяю тебе во всем.
 - Bu bilgiye güvenebilirsin. / Ты можешь положиться на эту информацию.
- İnanmak (-e)**
 - Senin dürüstlüğüne inanıyorum. / Я верю в твою честность.
 - Söylediği hiçbir şeye inanmadım. / Я не поверил ничему из того, что он сказал.
- İhtiyaç duymak (-e)**
 - Senin yardımına ihtiyaç duyuyorum. / Я нуждаюсь в твоей помощи.
 - Dinlenmeye ihtiyaç duydum. / Я почувствовал необходимость в отдыхе.
- Ertelemek (-e)**
 - Toplantıyı haftaya erteledik. / Мы отложили собрание на следующую неделю.
 - Dersleri yarına erteleme. / Не откладывай уроки на завтра.
- Katılmak (-e)**
 - Yarınki konferansa katılacak mısın? / Ты будешь участвовать в завтрашней конференции?
 - Bu yarışmaya katılmak istiyorum. / Я хочу участвовать в этом конкурсе.
- İtiraf etmek (-e)**
 - Hatasını bana itiraf etti. / Он признался мне в своей ошибке.
 - Gerçekleri her şeye rağmen itiraf etmelisin. / Ты должен признаться в правде несмотря ни на что.
- Tahammül etmek (-e)**
 - Onun bu davranışlarına artık tahammül edemiyorum. / Я больше не могу терпеть его такое поведение.
 - Gürültüye tahammül etmek zorunda kaldık. / Нам пришлось терпеть шум.
- Acımak (-e)**
 - Zavallı kediye çok acıdım. / Мне очень жаль бедную кошку.
 - Kendine acımaı bırakmalısın. / Тебе нужно перестать жалеть себя.
- Etki etmek (-e)**
 - Bu ilaç sağlığıma olumlu etki etti. / Это лекарство положительно повлияло на моё здоровье.
 - Kararların geleceğine etki edecek. / Твои решения повлияют на твоё будущее.

ТУРЕЦКИЙ ВИНИТЕЛЬНЫЙ ПАДЕЖ vs РУССКИЕ ПАДЕЖИ

В этих глаголах мы часто делаем ошибки, переводя с русского.
Запомните: в турецком языке здесь используется суффикс -ı / -i / -u / -ü.

Глаголы, которые в турецком языке выражают «прямой объект» через падеж -i, в то время как в русском языке используются предлоги (о, по, с, за) или Творительный падеж.

A1 - A2 SEVİYESİ

1. Özlemek (-i): Скучать (по кому/чему)
2. Aramak (-i): Искать (кого/что), Звонить (кому)
3. Anlamak (-i): Понимать (в чем)
4. Kullanmak (-i): Пользоваться (чем)

B1 SEVİYESİ

1. Düşünmek (-i): Думать (о ком/чем)
2. Tebrik etmek (-i): Поздравлять (с чем)
3. Merak etmek (-i): Интересоваться (чем) / Беспокоиться (о ком)
4. Ziyaret etmek (-i): Навещать (кого) / Заходить (к кому)
5. Takip etmek (-i): Следить (за кем/чем)
6. Kutlamak (-i): Поздравлять (с чем)

B2+ SEVİYESİ

1. Etkilemek (-i): Влиять (на кого/что)
2. İhmal etmek (-i): Пренебрегать (чем)
3. Hak etmek (-i): Заслуживать (чего)

Практические примеры

A1 - A2 SEVİYESİ

- Özlemek (-i)**
 - Aileni özledin mi? / Ты соскучился по своей семье?
 - Seni çok özledim. / Я очень по тебе соскучился.
- Aramak (-i) (Telefonla aramak)**
 - Beni yarın ara. / Позвони мне завтра.
 - Annemi aramalıyım. / Мне нужно позвонить маме.
- Anlamak (-i) (Bir konuyu kavramak)**
 - Bu konuyu anlamadım. / Я не понял эту тему (не разобрался в ней).
- Kullanmak (-i)**
 - Lütfen bu kalemi kullan. / Пожалуйста, пользуйся этой ручкой.
 - Hangi arabayı kullanıyorsun? / Каким автомобилем ты пользуешься (какой водишь)?

B1 SEVİYESİ

- Düşünmek (-i)**
 - Seni düşünüyorum. / Я думаю о тебе.
 - Geleceğini düşünmelisin. / Тебе нужно подумать о своем будущем.
- Tebrik etmek (-i)**
 - Başarını tebrik ederim. / Поздравляю тебя с этим успехом.
 - Yeni evinizi tebrik ederiz. / Поздравляем с вашим новым домом.
- Merak etmek (-i)**
 - Seni çok merak ettim. / Я очень о тебе беспокоился.
 - Sonucu merak ediyorum. / Мне интересен результат.
- Ziyaret etmek (-i)**
 - Hafta sonu dedemi ziyaret edeceğim. / В выходные я навещу дедушку.
 - Müze'yi ziyaret etmek için bilet aldık. / Мы купили билеты, чтобы посетить музей.
- Takip etmek (-i)**
 - Onu sosyal medyadan takip ediyorum. / Я слежу за ним в социальных сетях.
 - Yeni trendleri takip etmelisin. / Тебе стоит следить за новыми трендами.
- Kutlamak (-i)**
 - Doğum gününü kutlarım! / Поздравляю с днем рождения!

B2+ SEVİYESİ

- Etkilemek (-i)**
 - Bu kitap beni çok etkiledi. / Эта книга на меня очень повлияла.
 - Kararın herkesi etkileyesek. / Твое решение повлияет на всех.
- ihmal etmek (-i)**
 - Sağlığını ihmal etme. / Не пренебрегай своим здоровьем.
 - Ödevlerini ihmal ediyorsun. / Ты забрасываешь (пренебрегаешь) свои задания.
- Hak etmek (-i)**
 - Bu ödülü gerçekten hak ettin. / Ты действительно заслужил эту награду.
 - Mutlu olmayı hak ediyorsun. / Ты заслуживаешь быть счастливым.

ЛОГИКА ТУРЕЦКИХ ПАДЕЖЕЙ: ВЕКТОР ДЕЙСТВИЯ

КУДА? ОТКУДА? ЧТО?
ЦЕЛЬ, ИСТОЧНИК И ОБЪЕКТ

В турецком языке выбор между направительным (-e/-a) и исходным (-den/-dan) падежами часто зависит от вектора действия, а не просто от перевода русского глагола.

1. Направительный падеж (-e / -a): Фокус на ЦЕЛИ

Если действие «касается» объекта, направлено к нему или его результат «приземляется» на цель (человека, предмет или цену), мы используем -e / -a.

Sana sormak (Спросить тебя): Мы направляем свой вопрос к тебе.

Fiyata karar vermek (Решиться на цену): Наше решение «ложится» на цену.

5 taksite bölmek (Разделить на 5 траншей): Мы направляем действие деления к частям.

Суть: Мы идем К цели.

2. Исходный падеж (-den / -dan): Фокус на ИСТОЧНИКЕ

Если действие «отталкивается» от чего-то, рождается по какой-то причине или физически «выходит» из объекта, мы используем -den / -dan.

Hatadan korkmak (Бояться ошибки): Страх рождается из ошибки (она его источник).

Kitaptan bahsetmek (Рассказывать о книге): Информация «выходит» из книги.

Gürültüden bıkmak (Устать от шума): Усталость порождена шумом.

Суть: Мы идем ОТ источника.

3. Винительный падеж (-ı / -i / -u / -ü): Фокус на ОБЪЕКТЕ

Если действие не «движется» к цели и не «рождается» в источнике, а напрямую воздействует на конкретный предмет или человека, мы используем -ı / -i. Мы словно «помечаем» объект, потому что он нам важен.

Seni özlemek (Скучать по тебе): В турецком языке «ты» — это не направление, а объект, на который направлена вся моя тоска.

Evi temizlemek (Убирать дом): Мы работаем непосредственно над домом, он — конечная точка процесса.

Kullanmak (Пользоваться чем-то): В отличие от русского языка, здесь мы «берем» объект напрямую.

Суть: Мы ОХВАТЫВАЕМ объект.

ПОЧЕМУ ЭТО ВАЖНО ДЛЯ ТЕБЯ?

В русском языке глаголы могут требовать самых разных предлогов (на, о, от, в, за).
Вместо того чтобы заучивать каждый перевод, просто спроси себя.

- Действие направлено К объекту? → Используй -e / -a.
- Действие исходит ИЗ / ОТ объекта? → Используй -den / -dan.
- Действие полностью ОХВАТЫВАЕТ конкретный объект? Используй -ı / -i.

ЗОЛОТОЕ ПРАВИЛО: КОГО? НА ЧТО?

(ALTIN KURAL: KİMİ? NEYE?)

В турецком языке некоторые глаголы работают в двух направлениях одновременно. Чтобы построить предложение без ошибок, нужно задать два вопроса:

SORU 1: KİMİ? (КОГО?) Это объект, на который мы воздействуем.

SORU 2: NEYE? (НА ЧТО? К ЧЕМУ?) Это действие (отглагольное имя), к которому мы склоняем объект.

КТО? / КОГО? / НА ЧТО / КУДА? (KİM? / KİMİ? / NEYE / NEREYE?)			
Глагол (Fiiil)	Кого? (Kimi?)	На что? / Куда? (Neye? / Nereye?)	Пример (Örnek)
İkna etmek (Убеждать)	Onu (Его)	Bu işe (В ЭТОМ деле / На это дело)	Onu bu işe ikna ettim.
Davet etmek (Приглашать)	Arkadaşımı (Друга)	Akşam yemeğine (На ужин)	Arkadaşımı akşam yemeğine davet ettim.
Zorlamak (Заставлять)	Beni (Меня)	Bu karara (К ЭТОМУ решению)	Beni bu karara zorlama!
Çağırma (Звать / Вызывать)	Polisi (Полицию)	Olay yerine (На место происшествия)	Polisi olay yerine çağırdılar.
Teşvik etmek (Стимулировать)	Öğrenciyi (Ученика)	Bu başarıya (К ЭТОМУ успеху)	Öğrenciyi bu başarıya teşvik ettik.
Razı etmek (Уговаривать)	Babamı (Отца)	Bu tatile (На ЭТОТ отпуск)	Babamı bu tatile razı ettik.